



**ACCORD INTERNATIONAL DE COOPÉRATION PÉDAGOGIQUE**  
entre  
**L'École Nationale d'Ingénieurs de Metz de l'Université de Lorraine**  
et  
**La Faculté d'Ingénierie de l'Université de l'Université Nationale de La Plata**

**ACUERDO INTERNACIONAL DE COOPERACIÓN PEDAGÓGICA**  
entre  
**La Escuela Nacional de Ingenieros de Metz de la Universidad de Lorena**  
y  
**La Facultad de Ingenieria de la Universidad Nacional de La Plata**

L'Université de Lorraine (UL), établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, créée sous la forme d'un grand établissement, sise 34 Cours Léopold – BP 25233 – 54052 Nancy Cedex, France, SIRET n° 13001550600012, représentée par sa Présidente en exercice, Madame Hélène BOULANGER, et plus particulièrement, sa composante : l'École Nationale d'Ingénieurs de Metz (ENIM), sise 1 Route d'Ars Laquenexy, BP 65820, 57078 Metz Cedex 3, représentée par son directeur, M. Pierre CHEVRIER,

La Universidad de Lorena (UL), establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional, creado bajo la forma de un centro de investigación superior, sito en 34 Cours Léopold – BP 25233 – 54052 Nancy Cedex, Francia, SIRET n° 130015 50600012, representada por su presidenta en funciones, doña Hélène BOULANGER, y en particular su integrante: la Escuela Nacional de Ingenieros de Metz (ENIM), sita en 1 Route d'Ars Laquenexy, BP 65820, 57078 Metz Cedex 3, representada por su director, el Sr. Pierre CHEVRIER

Et

L'Université Nationale de La Plata (UNLP), institution publique d'éducation supérieure, sis 7, 776 La Plata, Buenos Aires, Argentina, au nom et en représentation de laquelle agit sa Vice-présidente institutionnelle, Mme Andrea VARELA, et plus particulièrement sa composante, la Faculté d'Ingénierie (FI), dont le Doyen est M. Marcos ACTIS,

Y

La Universidad Nacional de La Plata (UNLP), ente público de educación superior, situado en 7, 776 de La Plata, Buenos Aires, Argentina, en cuyo nombre y representación actúa su Vicepresidente Institucional, la Dra. Andrea VARELA, y en particular, la Facultad de Ingenieria (FI), representada por su decano, el Dr. Ing. Marcos ACTIS,

Ci-après désignées individuellement par « Partie » ou collectivement par « Parties », conviennent de mettre en place cet accord international de coopération pédagogique qui sera régi par les clauses ci-dessous énumérées.

De ahora en adelante designadas individualmente como "Parte" o colectivamente como "Partes", acuerdan suscribir el presente acuerdo internacional de cooperación pedagógica, el cual se regirá por las cláusulas más abajo numeradas.

#### CONSIDÉRATIONS PRÉALABLES

Vu les activités de coopération qui se sont déroulées avec succès depuis 2010 et, en particulier, pendant les cinq dernières années, les deux Parties ont des intérêts communs à renouveler l'accord spécifique de coopération pédagogique et, ainsi, il est convenu ce qui suit :

#### CONSIDERACIONES PREVIAS

Teniendo en cuenta las actividades de cooperación que se vienen desarrollado con éxito desde 2010 y particularmente durante los últimos cinco años, constituye interés común renovar el acuerdo específico de cooperación pedagógica entre ambas Partes y, por lo tanto, se acuerda lo siguiente:

#### CLAUSES

#### CLÁUSULAS



### **Article 1 : Objectifs**

En vue de satisfaire la demande croissante de mobilité de type semestriel, les autorités susnommées décident d'entreprendre une action de coopération en matière de formation pour permettre que les étudiants des deux institutions puissent effectuer une mobilité équivalente à un semestre pédagogique du cursus d'Ingénierie de l'ENIM et du cursus de formation en Génie Mécanique, Génie Industriel, Génie Aérospatial ou Génie des Matériaux de la FI-UNLP.

Cette période peut comprendre aussi bien une formation académique qu'une recherche ou stage en laboratoire.

Les enseignements suivis dans le cadre du programme de formation dans l'un des deux établissements seront reconnus et validés par l'autre Partie selon chaque régime de crédits en vigueur.

### **Article 2 : Nombre d'étudiants**

Le nombre de bénéficiaires s'élève à cinq étudiants par an pour chaque établissement.

### **Article 3 : Procédure de sélection**

Les candidats sélectionnés par les établissements d'origine qui souhaitent réaliser un semestre pédagogique à l'étranger devront faire preuve d'une grande motivation et d'un esprit entreprenant ainsi qu'être capables de représenter les valeurs de leur pays d'origine à l'étranger.

Les candidatures des étudiants de l'ENIM doivent parvenir à l'UNLP aux dates indiquées par le Service des Relations Internationales, normalement au cours du mois de septembre, pour commencer les cours au premier semestre de l'année suivante, à partir du mois de mars.

Les candidatures des étudiants de la UNLP devront être envoyées à l'ENIM au mois d'octobre pour pouvoir démarrer leurs études en janvier.

Le jury chargé de la sélection évaluera les candidatures et choisira les candidats selon ses propres critères de réussite scolaire.

#### **3-1. Les élèves de l'ENIM doivent :**

- pouvoir attester de connaissances suffisantes en espagnol, la langue du pays d'accueil ; le niveau B1 doit être déjà acquis dans cette langue ou être en cours d'acquisition avant la fin du semestre préalable au départ ;
- avoir validé un niveau B2 en anglais avant la fin du semestre préalable au départ ;
- avoir déjà suivi au moins trois semestres au sein de l'ENIM ;
- avoir validé le semestre S7 de l'ENIM ainsi que pouvoir attester de résultats satisfaisants dans l'ensemble des matières étudiées et des séquences industrielles réalisées.

#### **3-2. Les élèves de la UNLP doivent :**

### **Artículo 1: Objetivos**

En vistas de satisfacer la demanda creciente de movilidad por un período corto de tipo semestral, las partes deciden llevar a cabo una acción de cooperación en materia de formación para permitir que el estudiantado de ambas instituciones efectúe una movilidad correspondiente a un semestre pedagógico de la carrera de Ingeniería de la ENIM y de las carreras de Ingeniería Mecánica, Ingeniería Industrial, Ingeniería Aeroespacial o Ingeniería en Materiales de la Facultad de Ingeniería UNLP (FI-UNLP).

Dicho período puede incluir tanto una formación académica como una investigación o práctica en algún laboratorio.

El programa académico seguido en el marco de esta cooperación en uno de los dos establecimientos será reconocido y validado por la otra Parte según cada régimen de créditos en vigor.

### **Artículo 2: Número de estudiantes**

El número de beneficiarios será de cinco estudiantes por año para cada establecimiento.

### **Artículo 3: Procedimiento de selección**

Los candidatos seleccionados por la institución de origen que deseen efectuar un semestre pedagógico en el exterior deberán demostrar una verdadera motivación y un espíritu emprendedor como así también su capacidad de representar los valores de su país en el extranjero.

Las postulaciones de los estudiantes de la ENIM deberán llegar a la UNLP en las fechas indicadas por la Prosecretaría de Relaciones Internacionales, normalmente durante el mes de septiembre, para cursar en el primer semestre del año siguiente, a partir de marzo.

Las postulaciones de los estudiantes de la UNLP deberán enviarse a la ENIM en el mes de octubre para poder comenzar sus estudios en enero.

El tribunal encargado de la selección evaluará las candidaturas y elegirá a los candidatos siguiendo sus propios criterios de rendimiento académico.

#### **3-1. Los estudiantes de la ENIM deben:**

- poder garantizar conocimientos suficientes en castellano, el idioma del país de acogida; el nivel B1 debe estar ya adquirido en esta lengua o estar en vías de adquisición antes de finalizar el semestre que precede la partida;
- haber validado un nivel B2 en inglés antes de finalizar el semestre que precede la partida;
- haber seguido al menos tres semestres en el seno de la ENIM;
- haber aprobado el semestre S7 de la ENIM demostrando resultados satisfactorios en el conjunto de materias cursadas y secuencias industriales realizadas.

#### **3-2. Los estudiantes de la UNLP deben:**



- justifier d'un niveau minimum B1 en français soit par un test de langue (TCF ou TEF), soit par un diplôme de type DELF ou DALF, soit par une attestation délivrée par l'Alliance Française ;
- avoir également validé au minimum le niveau B1 en anglais ;
- avoir approuvé les sept premiers semestres du programme d'études de la UNLP et pouvoir attester de résultats satisfaisants dans l'ensemble des matières étudiées.

Étant donné le caractère évolutif des syllabus, les Parties définissent en temps utile le programme des matières à suivre dans chacune des institutions. Chaque année, au moins trois mois avant le début du semestre universitaire, la liste des étudiants participant au programme semestriel sera communiquée par les coordinateurs aux partenaires respectifs avec le souci de parvenir à un échange équilibré pour chaque institution. La candidature des étudiants doit être approuvée par chaque partenaire et doit être soumise au jury d'admission de l'établissement concerné.

#### **Article 4 : Coordination**

**4-1.** Une liaison permanente sera établie entre l'ENIM et la UNLP. À cette fin, les Parties contractantes désignent comme leurs représentants chargés de suivre l'exécution du présent accord :

Pour l'ENIM :

Nom : Dr. Marcelo TANO,  
Titre : enseignant titulaire responsable des relations avec les pays hispaniques  
Téléphone : 33372748656  
Courriel : marcelo.tano@enim.univ-lorraine.fr

Pour la FI-UNLP :

Nom : Vicente NADAL MORA  
Titre : professeur titulaire  
Téléphone : +54 9 221 5069576  
Courriel : vnadal@ing.unlp.edu.ar  
M. NADAL MORA assumera la fonction de gestionnaire *ad hoc* aux termes de l'Ordonnance 295/18.

**4-2.** La Partie désirant procéder au remplacement de son représentant désigné ci-dessus, devra en informer l'autre Partie par écrit et lui communiquer le nom et les coordonnées de son nouveau représentant.

**4-3.** Les représentants des Parties se réuniront périodiquement et si possible au moins une fois par an, soit à l'ENIM soit à la FI-UNLP. Ils pourront se faire assister de toute personne de leur organisme possédant les compétences requises.

**4-4.** Ces réunions permettront aux Parties de faire le point sur le déroulement de la coopération objet du présent accord et d'examiner toute modification qui leur apparaîtra nécessaire pour améliorer son exécution.

**4-5.** Les responsables académiques dresseront chaque année un bilan des actions réalisées ou/et en cours de réalisation qui sera communiqué aux autorités universitaires de chaque Partie.

- certifier un nivel mínimo B1 en francés, ya sea por medio de un test de idioma (TCF o TEF), de un diploma tipo DELF o DALF, o de un certificado expedido por la Alianza Francesa;
- haber validado un nivel mínimo B1 en inglés;
- haber aprobado los siete primeros semestres del plan de estudios de la UNLP y haber obtenido resultados satisfactorios en el conjunto de materias cursadas.

Considerando el carácter evolutivo de los planes de estudio, las Partes acordarán oportunamente el programa de asignaturas a cursar en cada una de las instituciones.

Cada año, al menos tres meses antes del comienzo del semestre universitario, los coordinadores comunicarán a la otra Parte la lista de los estudiantes participantes en el programa semestral con el fin de obtener un intercambio equilibrado para cada institución. La candidatura de los estudiantes deberá estar avalada por cada una de las instituciones y ser sometida al comité de admisión del establecimiento respectivo.

#### **Artículo 4: Coordinación**

**4-1.** Con el fin de establecer un vínculo permanente entre la ENIM y la UNLP, los contratantes designan como sus respectivos representantes, encargados de hacer seguimiento a la ejecución del presente acuerdo a:

Por la ENIM:

Nombre: Dr. Marcelo TANO,  
Cargo: profesor titular responsable de relaciones con países hispanicos  
Teléfono: 33372748656  
E-mail: marcelo.tano@enim.univ-lorraine.fr

Por la FI-UNLP:

Nombre: Vicente NADAL MORA  
Cargo: profesor titular  
Teléfono: +54 9 221 5069576  
Correo electrónico: vnadal@ing.unlp.edu.ar  
El Sr. NADAL MORA asumirá el rol de responsable *ad hoc* en los términos de la Orden 295/18.

**4-2.** La Parte que desee realizar el remplazo de su representante designado anteriormente, deberá informar a su contraparte por escrito y comunicarle el nombre y los datos de su nuevo representante.

**4-3.** Los representantes de las Partes se reunirán periódicamente y, en la medida de lo posible, al menos una vez al año, sea en la sede de la ENIM o en la sede de la FI-UNLP, y podrán estar acompañados por otras personas de sus respectivas instituciones que posean las competencias requeridas.

**4-4.** Estas reuniones permitirán a las Partes evaluar el desarrollo de la cooperación objeto del presente acuerdo y examinar cualquier modificación que sea necesaria para mejorar su ejecución.

**4-5.** Los responsables académicos redactarán cada año un balance de las acciones realizadas y/o en curso de realización que habrá de comunicarse a las autoridades universitarias de cada Parte.



## Article 5 : Déroulement de la mobilité

5-1. Pour les étudiants de la UNLP, les études à Metz, d'une durée d'un semestre, seront réalisées pendant la 4<sup>ème</sup> année de l'ENIM, en S8 (de la mi-janvier à la mi-juillet).

5-2. Pour les étudiants de l'ENIM, les études à La Plata, d'une durée d'un semestre, seront réalisées pendant la 3<sup>ème</sup>, la 4<sup>ème</sup> ou la 5<sup>ème</sup> années de la UNLP, pendant les semestres académiques S5, S7 ou S9 (de mars à août).

## Article 6 : Validation des études et suivi des étudiants

### 6-1. Contrats d'études

Pour chacun des étudiants sélectionnés, l'établissement d'origine établira un Contrat d'Études qui détaillera le programme pédagogique. Ce contrat sera signé par les trois Parties (l'étudiant, l'université d'origine, l'université d'accueil) et attestera le programme à réaliser.

Pendant les semestres passés chez le partenaire, il sera nécessaire de valider les crédits mentionnés dans le contrat d'études pour que le programme soit reconnu par les deux Parties.

L'institution d'accueil s'engage à assurer le suivi des étudiants accueillis en informant l'université d'origine de leurs résultats. Un relevé de notes sera envoyé à l'issue du semestre.

### 6-2. Notation et crédits

À la fin de leur période de mobilité, le partenaire se verra remettre un bulletin reprenant le détail des cours suivis par les étudiants, les notes obtenues et les crédits correspondants.

Les notes obtenues pendant la période de mobilité seront converties selon les référentiels décrits ci-dessous.

Pour l'UL (note sur 20 points) :

Excellent (16 < note) : Validé avec note conservable

Très bien (14 < note < 16) : Validé avec note conservable

Bien (12 < note < 14) : Validé avec note conservable

Passable (10 ≤ note < 12) : Validé avec note non conservable

Insuffisant (6 < note ≤ 9) : Non validé avec note compensable

Insuffisant (6 < note ≤ 9) : Non validé avec note non compensable

Pour la UNLP (échelle sur 10 points) :

10 : Performance exceptionnelle

8-9 : Très bonne performance

6-7 : Bonne performance

4-5 : Performance satisfaisante

1-3 : En dessous de la norme. Les objectifs minimaux n'ont pas été atteints

Afin de valider leur période de mobilité auprès de leur université d'origine, les étudiants doivent obtenir un minimum de 30 crédits ECTS ou équivalent. Pour y parvenir, ils doivent réussir au moins cinq matières technologiques (fondamentales ou appliquées)

## Artículo 5: Desarrollo de la movilidad

5-1. Para los estudiantes de la UNLP, los estudios en Metz, de un semestre de duración, se realizarán en el 4º año de la ENIM, en el S8 (desde mediados de enero hasta mediados de julio).

5-2. Para los estudiantes de la ENIM, los estudios en La Plata, de un semestre de duración, se realizarán en el 3º, 4º o 5º años de la FI-UNLP, durante los semestres académicos S5, S7 o S9 (desde marzo hasta agosto).

## Artículo 6: Validación de estudios y seguimiento de los estudiantes

### 6-1. Contrato de estudios

Para cada uno de los estudiantes seleccionados, el establecimiento de origen establecerá un Contrato de Estudios en el cual se detallará el programa pedagógico. Dicho contrato será firmado por las tres Partes (el estudiante, la universidad de origen y la universidad de destino) y avalará el programa a realizar.

Durante el semestre transcurrido en el establecimiento socio, será necesario validar los créditos mencionados en el contrato de estudios, con el fin de que el programa sea reconocido por las dos Partes.

La institución de acogida se compromete a asegurar el seguimiento de los estudiantes recibidos, informando a la universidad de origen sobre sus resultados. Se expedirá un informe de notas al finalizar el semestre.

### 6-2. Calificaciones y créditos

Al finalizar el período de movilidad, se enviará a la universidad contraparte un boletín que retome el detalle de los cursos que se siguieron los estudiantes y las notas que sacaron con sus respectivos créditos.

Las notas obtenidas durante el periodo de movilidad se convertirán según los referenciales descritos a continuación.

Para la UL (nota/20 puntos):

Excelente (16 < nota): Aprobado con conservación de nota

Muy bien (14 < nota < 16): Aprobado con conservación de nota

Bien (12 < nota < 14): Aprobado con conservación de nota

Pasable (10 ≤ nota < 12): Aprobado sin conservación de nota

Insuficiente (6 < nota ≤ 9): Reprobado con compensación de notas

Insuficiente (6 < nota ≤ 9): Reprobado sin compensación de notas

Para la UNLP (escala sobre 10 puntos):

10: Desempeño sobresaliente

8-9: Muy buen desempeño

6-7: Buen desempeño

4-5: Desempeño satisfactorio



issues des programmes de formation mentionnés à l'article 1.

#### **6-3. Conditions générales**

L'étudiant est soumis à la législation du pays et aux normes internes de l'institution d'accueil pendant sa période de mobilité.

Toute éventuelle exigence complémentaire à celles ici stipulées sera préalablement notifiée à l'institution d'accueil et communiquée à l'aspirant pour la préparation de sa candidature.

Dans le cadre de la réciprocité, il est convenu que chaque institution assistera les étudiants étrangers pour faciliter leur séjour, notamment en ce qui concerne l'accueil, l'intégration et les démarches administratives.

#### **Article 7 : Frais d'inscription et de séjour**

Pendant toute la durée du cursus, les étudiants sont inscrits dans les deux établissements d'origine et d'accueil. Étant entendu qu'ils règlent leurs droits d'inscription seulement dans l'université d'origine, l'université d'accueil les exonère des droits d'inscription.

Le paiement de toute autre activité non définie comme cours régulier offert par l'institution d'accueil sera à la charge de l'étudiant.

Chaque étudiant d'échange sera responsable de l'obtention de son propre visa, ainsi que de tous les documents nécessaires à la poursuite de ses études à l'université d'accueil.

Les étudiants devront avoir une assurance santé internationale, valide pendant toute la période de mobilité et conforme aux conditions stipulées par la réglementation concernant l'immigration du pays d'accueil. L'assurance doit inclure à minima la prise en charge des frais médicaux, d'hospitalisation et de médicaments ainsi que le rapatriement en cas de maladie, accident ou décès.

Au cours du programme d'études, les étudiants devront assumer le coût total de leur séjour dans l'établissement d'accueil, notamment les coûts de transports locaux et internationaux, les frais de logement, de subsistance et d'assurance, ainsi que toutes les autres dépenses personnelles, dépenses de visa et d'assurance santé. En aucun cas, l'établissement d'accueil ne sera responsable de fournir des fonds à un étudiant participant au programme d'échange pour quelque motif que ce soit.

#### **Article 8 : Dispositions financières**

Afin d'atteindre les objectifs préalablement décrits, les Parties chercheront, le cas échéant, d'autres moyens financiers supplémentaires auprès d'éventuels programmes de coopération franco-

1-3. Por debajo del estándar. No se alcanzaron los objetivos mínimos

Para convalidar su periodo de movilidad con su universidad de origen, los estudiantes deberán obtener un mínimo de 30 créditos ECTS o equivalentes. Para lograrlo, deberán aprobar al menos cinco materias tecnológicas (básicas o aplicadas) de las carreras citadas en el artículo 1.

#### **6-3. Condiciones generales**

El estudiante estará sujeto a la legislación del país y a las normas internas de la institución de acogida durante su periodo de movilidad.

Cualquier eventual requisito complementario a los aquí estipulados será previamente comunicado a la institución de destino y al aspirante para la preparación de su postulación.

En el marco de la reciprocidad, se acuerda que cada institución orientará a los estudiantes para facilitar su estadía, en particular en lo que atañe a la acogida, a la integración y a los trámites administrativos.

#### **Artículo 7: Gastos de inscripción y estadía**

Durante la movilidad, los estudiantes se matriculan en las instituciones de origen y de acogida, teniendo en cuenta que el pago de la matrícula se realiza sólo en la universidad de origen, si lo hubiera. La universidad de acogida los exonera de los derechos académicos.

El pago de cualquier otra actividad que no sea definida como curso regular de grado ofrecido por la institución de acogida será responsabilidad del estudiante.

Cada estudiante de intercambio será responsable en la obtención de su propia visa, así como todos aquellos documentos requeridos en pos de cursar sus estudios en la universidad de destino.

Los estudiantes deberán adquirir un seguro médico internacional con validez durante todo el periodo de intercambio, que cumpla además con los requisitos estipulados por el país de destino en su normativa sobre inmigración. Como servicios mínimos, es necesario que el seguro incluya gastos médicos, hospitalización, accidentes, medicamentos, repatriación sanitaria y repatriación funeraria.

Durante la movilidad, los estudiantes serán responsables de su propio sustento financiero en la institución de acogida, incluido el transporte nacional e internacional, el alojamiento, los gastos correspondientes a la manutención, seguros y expensas personales, gastos de visa y seguro médico. La institución de acogida no será responsable de proporcionar fondos de ningún tipo al estudiante de intercambio.

#### **Artículo 8: Disposiciones financieras**

Con el fin de alcanzar los objetivos previamente descritos, Las Partes solicitarán, si procede, otros medios financieros suplementarios dentro del marco



argentine ou d'autres programmes d'aides internationales à la mobilité des étudiants. Toutefois, cet accord de coopération n'engage pas les Parties à allouer des fonds de quelque nature que ce soit.

#### **Article 9 : Engagements des institutions**

Les institutions s'engagent à :

- a) Fournir des informations avant le départ des étudiants, ainsi qu'une orientation à leur arrivée.
- b) Fournir les documents nécessaires pour que l'étudiant puisse demander le visa correspondant.
- c) Informer sur les logements.
- d) Superviser le programme d'échange.

#### **Article 10 : Validité**

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature pour une durée de quatre ans. Il pourra être renouvelé par la signature d'un nouvel accord, après approbation par les instances compétentes du rapport d'activité qui leur aura été présenté. Elle peut être dénoncée à tout moment par l'une des Parties sous réserve d'un préavis envoyé au moins six mois avant la prise d'effet de la résiliation. Dans tous les cas, les professeurs et les élèves engagés dans des actions en cours conservent les droits prévus par le présent accord.

#### **Article 11. Modification**

Les Parties peuvent apporter des modifications au présent accord, après signature d'un protocole de modification par leurs représentants respectifs. Les avenants relatifs à chacun des articles précités devront explicitement faire référence au présent accord.

#### **Article 12. Propriété intellectuelle**

La propriété intellectuelle dérivée des travaux effectués à l'occasion de cet accord sera soumise aux dispositions légales applicables et aux instruments spécifiques souscrits par les Parties à cet égard, la reconnaissance correspondante étant accordée aux intervenants dans l'exécution de ces travaux.

#### **Article 13. Solution des différends**

Les Parties conviennent d'épuiser tous les moyens pour résoudre à l'amiable, sans litige, toute mécontentement pouvant apparaître à l'occasion de cet accord. À cet effet, elles auront recours, de préférence, à des mécanismes de résolution directe de controverses. Si cela n'est pas possible, les Parties se soumettront à la loi et à la juridiction du domicile du défendeur.

de los eventuales programas de cooperación franco-argentina, o cualquier otro programa de ayudas internacionales para la movilidad estudiantil. Con todo, este acuerdo de cooperación no compromete a las Partes a asignaciones de fondos de ningún tipo.

#### **Artículo 9: Compromisos de las Instituciones**

Las instituciones se comprometen a:

- a) Proveer información antes de la partida de los estudiantes, más una orientación a su llegada.
- b) Proveer la documentación necesaria para que el estudiante pueda tramitar la visa correspondiente.
- c) Informar acerca de alojamientos.
- d) Supervisar el programa de intercambio.

#### **Artículo 10: Validez**

El presente acuerdo entrará en vigor desde el momento de su firma y tendrá una duración de cuatro años. Podrá renovarse mediante la firma de un nuevo acuerdo, después de que los órganos competentes aprueben el informe de actividades que se les presente. Este puede ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las dos Partes, bajo reserva de un preaviso enviado seis meses antes de que la rescisión se haga efectiva. En todo caso, los profesores y estudiantes comprometidos en las acciones en curso conservarán los derechos previstos por este acuerdo.

#### **Artículo 11. Modificación**

Las Partes, mediante acta firmada por los respectivos representantes, podrán realizar modificaciones al presente acuerdo específico. Las adiciones relativas a cada uno de los artículos mencionados deberán hacer referencia al presente acuerdo.

#### **Artículo 12. Propiedad intelectual**

La propiedad intelectual que derive de los trabajos realizados con motivo de este acuerdo estará sujeta a las disposiciones legales aplicables y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban las Partes, otorgando el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la ejecución de dichos trabajos.

#### **Artículo 13. Solución de controversias**

Las Partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier divergencia que pudiera suscitarse con motivo de este acuerdo. Para tal efecto, acudirán preferentemente al empleo de mecanismos de solución directa de controversias. No siendo ello posible, las Partes se someterán a la ley y jurisdicción del domicilio de parte demandada.



#### Article 14. Protection des données

Les parties conviennent de se conformer aux dispositions légales nationales et internationales relatives au traitement des données à caractère personnel. Pendant la durée de l'accord et compte tenu de la réglementation en vigueur en la matière, les Parties peuvent traiter, rendre compte, conserver ou consulter, à des fins statistiques, de contrôle ou de surveillance, toute information en découlant. Dans tous les cas, le droit de savoir, mettre à jour, rectifier, d'effacer, de limiter, supprimer et la possibilité de données ou de révoquer cette autorisation peut être obtenu par l'envoi d'une communication écrite.

Le présent accord est rédigé en deux exemplaires originaux, écrits en espagnol et en français. Les deux versions faisant foi sont identiques dans leur esprit et leur interprétation.

Metz, le 21/03/2024

Pour la Présidente de l'UL et par délégation  
**Pierre Chevrier** Directeur de l'ENIM



#### Artículo 14. Protección de datos:

Las Partes acuerdan que darán cumplimiento a las disposiciones legales nacionales e internacionales sobre tratamiento de datos personales. Durante la vigencia del acuerdo y teniendo en cuenta las normas vigentes sobre la materia, las Partes podrán procesar, reportar, conservar o consultar, con fines estadísticos, de control o supervisión, cualquier información del mismo. En cualquier caso, se podrá hacer uso del derecho a conocer, actualizar, rectificar o suprimir los datos o a revocar esta autorización mediante el envío de una comunicación escrita.

El presente acuerdo se ha redactado en dos ejemplares originales, escritos en español y en francés. Ambas versiones poseen plena validez por igual, siendo idénticas en su contenido y en su interpretación.

La Plata, a 10/04/24

**Marcos ACTIS**  
Decano de la Facultad de Ingeniería de la UNLP

Dra. ANDREA VARELA  
Vicepresidenta  
Área Institucional  
Universidad Nacional de La Plata

**Andrea VARELA**  
Vicepresidente Institucional de la UNLP



**Hoja de firmas**